

УДК: 800:372.8(2Англ)

## ИНТЕРАКТИВНАЯ СИСТЕМА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

*Д.Д. Климентьев*

*Кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры теории языка  
e-mail: ddklim@mail.ru*

*Курский государственный университет*

*В.В. Климентьева*

*Кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры методики преподавания иностранных языков  
e-mail: ddklim@mail.ru*

*Курский государственный университет*

*Статья описывает технологию разрабатываемой в Курском государственном университете сетевой, мультимедийной и интерактивной среды по совершенствованию навыков устного перевода на основе комплексных упражнений по переводу аудио и видео фрагментов с одновременной записью компьютером устного монолога пользователя и последующего самоанализа качества перевода.*

**Ключевые слова:** *устный перевод, интернет-тренажер, преподавание, иностранные языки*

Понятие «электронный учебник» довольно прочно закрепилось в сфере образовательных услуг, ассоциируясь в сознании учащихся и учителей с поистине неограниченными возможностями новейших технологий обучения. От компьютера ожидают большой объем, разнообразие и высокое качество учебных материалов, интерактивное взаимодействие с обучаемыми, индивидуализацию обучения. Не первый год высказываются предположения о возможном построении компьютером формализованной модели, как объекта познания, так и субъекта (т.е. учащегося), что позволяет подобрать наиболее оптимальные индивидуальные стратегии обучения [Вашик 2009]. Но если математическое моделирование, являющееся основой компьютерного алгоритма, представляется реальным в точных науках, то применительно к сфере человеческого общения положение намного сложнее. Современные достижения в области искусственного интеллекта и в частности распознавания, обработки и осмысленного продуцирования человеческой речи (письменной и устной) пока не позволяют представить компьютер в качестве равноправного речевого партнера, не говоря уже о полной замене учителя иностранного языка.

В результате, эйфория 80-х и начала 90-х годов постепенно сменилась заметной апатией учителей иностранного языка к информационным технологиям. С начала 2000-х гг. основной акцент делается на визуальное представление информации и возможности сетевого сотрудничества. На практике компьютер используется в качестве быстродействующей и хорошо структурированной справочной системы (словари, энциклопедии, информационные ресурсы сети Интернет), усовершенствованной печатной машинки и довольно простого инструмента

тестирования и тренинга наиболее формализованных аспектов языка (грамматики, лексики, техники чтения и аудирования). В самом же общении компьютер применяется лишь как средство связи, т.е. передачи устных и письменных сообщений между удаленными друг от друга собеседниками.

К сожалению, противопоставляя многообещающий потенциал информационных технологий (например, технологии распознавания и синтеза устной речи) его слабой практической реализации в области обучения иностранным языкам, мы часто забываем о тех уникальных технических свойствах компьютера, которые уже сегодня позволяют значительно повысить эффективность образовательного процесса. В данной статье рассматривается одна из возможностей применения компьютера в совершенствовании навыков устного перевода.

В последние десятилетия в результате интеграции России в мировое пространство, расширения внешнеэкономических связей и межкультурного обмена, профессия переводчика в нашей стране становится все более популярной. Постоянно увеличивается количество специализированных курсов и отделений подготовки переводчиков в высших учебных заведениях. Современный уровень развития компьютерных технологий позволяет значительно оптимизировать процесс обучения, в частности, в области устного перевода. Однако практика подготовки переводчиков в вузах показывает, что, несмотря на наличие компьютерной техники, нет специализированного программного обеспечения, позволяющего организовать эффективную аудиторную и самостоятельную работу студентов по формированию и совершенствованию комплекса практических навыков устного перевода.

В отличие от изучения иностранного языка, требующего большого объема коммуникативных занятий с преподавателем, практика устного перевода в основном предполагает самостоятельную деятельность. Она включает в себя ряд необходимых взаимосвязанных операций: восприятие звучащего фрагмента (желательно с визуальной опорой), устный перевод данного фрагмента с записью собственного голоса, последующий анализ собственного перевода посредством сравнения его с текстом оригинала и образцом перевода. Соответственно, организация процесса обучения требует использования каждым учащимся технического комплекса, состоящего как минимум из одного воспроизводящего (аудио или видео) устройства, одного записывающего устройства и средства предъявления текстовой информации.

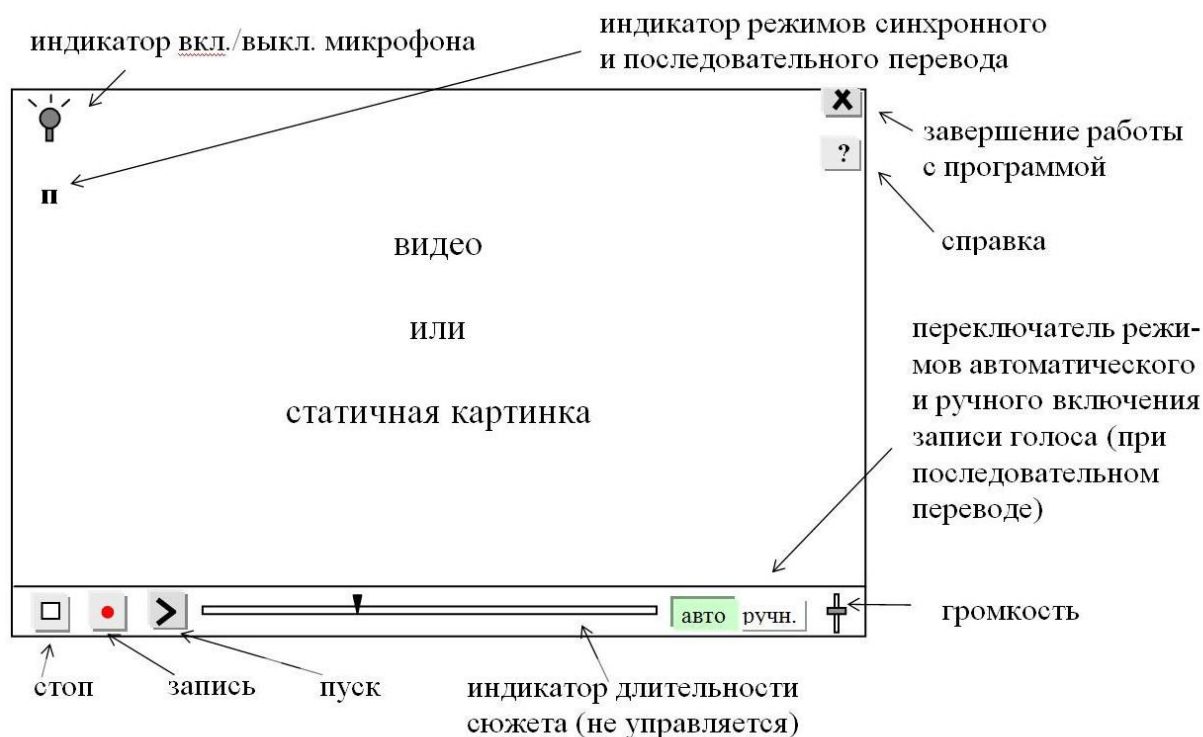
Попыткой решить данную проблему является разработка Лабораторией мультимедийных обучающих технологий по иностранным языкам Курского государственного университета интерактивного тренажера совершенствования навыков устного (последовательного и синхронного) перевода. Такой тренажер позволяет комбинировать функции видеомэганитофона (предъявление информации) и аудиомэганитофона (запись своего перевода) с интерактивным предъявлением текстов оригинала и перевода в целях реализации самостоятельной проверки переводчиком результатов своей работы.

Тренажер состоит из 2-х модулей: учащегося и учителя.

**Модуль учащегося** позволяет студенту:

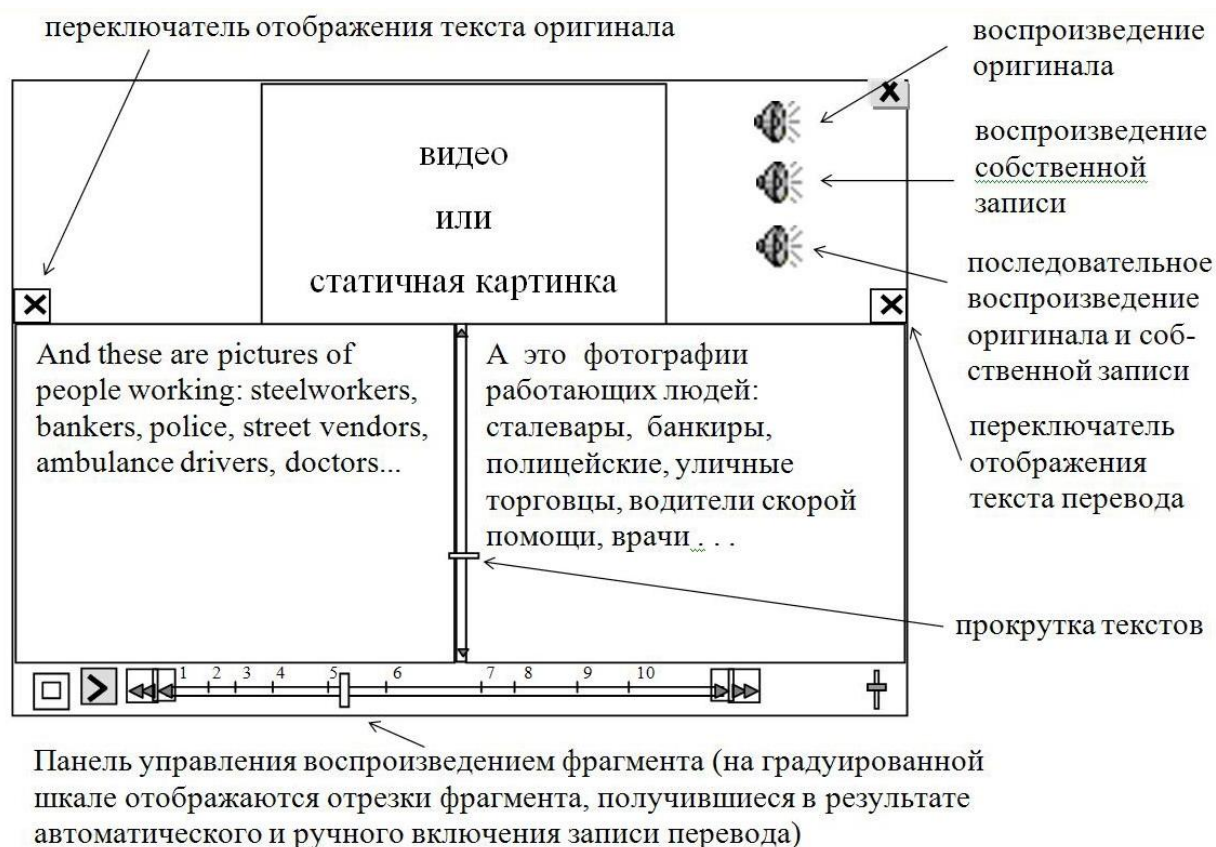
1. *Рабочий режим* – прослушивать (с визуальной опорой) звучащий фрагмент на языке оригинала с одновременной аудиозаписью своего устного перевода. При этом учащийся может выбирать режим последовательного или синхронного перевода (см. рис. 1). Управление параллельной работой воспроизводящего и записывающего устройств не представляет особых трудностей и не отнимает времени. Во время синхронного перевода микрофон постоянно включен, осуществляя запись перевода одновременно с воспроизведением текста оригинала. При последовательном переводе возможны 2 режима управления паузами воспроизведения текста оригинала:

автоматический и ручной. В автоматическом режиме программа останавливает воспроизведение текста оригинала в местах, заранее определенных преподавателем (во время подготовки видео/аудио фрагмента к использованию в тренажере). При этом включается микрофон и соответствующий индикатор. Учащийся устно переводит прослушанный видеофрагмент и нажимает клавишу «пробел», тем самым активизируя воспроизведение следующего отрезка текста оригинала. В ручном режиме воспроизведение останавливается учащимся в любое время нажатием клавиши «пробел». Предусматривается возможность свободного переключения ручного и автоматического режимов во время работы.



**Рис. 1.** Перевод видео- / аудио- фрагмента без дополнительных опор (рабочий режим)

2. Записав в рабочем режиме свой перевод предлагаемого фрагмента, учащийся переходит в *режим самоконтроля*, позволяющий прослушивать отрезок звучащего фрагмента оригинала, затем собственный перевод и сравнивать с визуально представляемыми текстами оригинала и образца перевода (см. рис. 2). При этом возможны несколько вариантов прослушивания записи, а именно, прослушивание а) только текста оригинала, б) только текста перевода, в) текстов оригинала и перевода последовательно (по отрезкам).



**Рис. 2.** Работа в режиме самоконтроля

В компьютерном тренажере не используются технологии распознавания и смыслового анализа устной речи. Как уже отмечалось, уровень их разработки еще недостаточно высок для использования применительно к беглой человеческой речи. В основе контроля лежит самоконтроль учащегося посредством сравнения собственного перевода с предлагаемым письменным образцом. Развитие навыков самоконтроля является неотъемлемой частью профессиональной подготовки специалиста-переводчика.

Основное достоинство компьютерного тренажера состоит в значительной экономии времени управления одновременно несколькими устройствами ввода-вывода мультимедийной информации. В результате создается возможность организации эффективных занятий по практике устного перевода в стандартном компьютерном классе (причем даже несложные направленные микрофоны и звукоизолирующие наушники позволяют отказаться от дорогостоящих лингафонных кабинок) и самостоятельной работы на индивидуальных РС.

**Модуль учителя** дает возможность преподавателю, не имея специальных навыков работы с компьютером, подготовить любой оцифрованный видео (или аудио) фрагмент к использованию в компьютерном тренажере по устному переводу. Основные операции: разметка фрагмента, ввод текстов оригинала и образца перевода, ввод требуемых параметров администрирования работы.

Реализация проекта предполагает не только создание компьютерной оболочки тренажера по устному переводу, но и большую работу по подготовке учебных материалов. Благодаря тому, что оцифрованные видеофрагменты не теряют своего качества при многократном воспроизведении на компьютере, можно создавать тематическую медиатеку ресурсов. В этом видятся перспективы сотрудничества

преподавателей устного перевода, практикующих переводчиков, а также научно-практической деятельности студентов. В частности, в течение нескольких лет магистранты факультета иностранных языков КГУ занимаются отбором и обработкой большого количества аудиофрагментов и текстовых материалов различной тематики и различного уровня сложности [Азиатцева, Климентьев 2012]. Преимуществом создаваемого тренажера является то, что он позволит (при обеспечении возможности переключения языка интерфейса) отрабатывать навыки устного перевода практически с любого языка на любой.

Важным завершающим этапом работы над проектом является создание Интернет-сайта [Азиатцева 2012: 92], содержащего постоянно пополняемую коллекцию мультимедийных и текстовых материалов, подготовленных для использования в описанном компьютерном тренажере.

Окончательный продукт будет представлять собой сетевую, мультимедийную и интерактивную среду для самостоятельной и аудиторной работы по совершенствованию навыков устного перевода на основе комплексных упражнений по переводу аудио- и видеофрагментов с одновременной записью компьютером устного монолога пользователя и последующего самоанализа качества перевода.

Методические принципы создания и использования рассмотренного в статье компьютерного тренажера реализуют разрабатываемый в Курском государственном университете прагматический подход к использованию компьютера в обучении, сущность которого заключена в двух основных положениях, продиктованных педагогикой здравого смысла, сформулированных еще в конце прошлого тысячелетия. Во-первых, компьютеры, как и любые дополнительные средства обучения, необходимо применять только там, где они имеют конкретную обоснованную методическую функцию [Леонтьев 1997: 22]. Во-вторых, технология должна обслуживать процесс преподавания иностранных языков, а не наоборот [Garrett 1991: 98].

### ***Библиографический список***

Азиатцева Т.В., Климентьев Д.Д. и др. Практическое пособие по устному переводу: учеб.-методическое сетевое электронное пособие (IMS Content Package) [Электронный ресурс]. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2012.

Азиатцева Т.В. Разработка Интернет-базируемого курса по устному переводу: проблемы и пути решения // Материалы 50-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Иностранные языки: лингвистика и межкультурная коммуникация. – Новосибирск, 2012. – С.92.

Вашик К. и др. Компьютерное моделирование процессов обучения. Современные проблемы математики и механики. Т.1. «Прикладные исследования», вып. 1. – М.: Изд. Московского государственного университета, 2009. – С. 49-100.

Леонтьев А.А. Педагогика здравого смысла (концепция современной общеобразовательной школы) // «Школа 2000...» Концепция и программы непрерывных курсов для общеобразовательной школы / под ред. А.А. Леонтьева. Выпуск 1. – М.: «Баллас», «С-инфо», 1997. – С. 9-23.

Garrett N. Technology in the service of language learning: Trends and issues // Modern Language Journal, Vol. 75. – 1991. – Pp. 74–101.